

星球
大战
帝国反击战

STAR THE EMPIRE STRIKES BACK WARS

TM

中英对照

美国迪士尼公司 / 著
赵璞玉 / 译



华东理工大学出版社

星球
大战

帝国反击战

STAR

THE EMPIRE STRIKES BACK

WARS

中英对照

美国迪士尼公司 / 著

赵璞玉 / 译



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

上海

图书在版编目 (CIP) 数据

星球大战 = Star Wars: 中英对照版 .5, 帝国反击战 / 美国迪士尼公司著;
赵璞玉译. — 上海: 华东理工大学出版社, 2017.1

(迪士尼丛书)

ISBN 978-7-5628-4779-3

I. ①星… II. ①美…②赵… III. ①英语—汉语—对照读物 2 科学幻想
小说—美国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 212074 号

项目统筹 / 戎 炜

责任编辑 / 信 艳 芮建芬

装帧设计 / 王吉辰

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 890 mm×1240mm 1/32

印 张 / 10.5 插页 18

字 数 / 319 千字

版 次 / 2017 年 1 月第 1 版

印 次 / 2017 年 1 月第 1 次

定 价 / 39.80 元

©&TM 2017 LUCASFILM LTD. 版权所有 侵权必究

1

Luke Skywalker

卢克·天行者

主人公档案

Tatooine farmhand Luke Skywalker is thrown into a world of adventure when he discovers a secret message inside one of his new droids. Luke becomes a space pilot for the Rebel Alliance and fulfills his true destiny as a legendary Jedi Knight.

塔图因农场工

人卢克·天行

者在他的新机

器人里发现一

条机密信息，随后

便被卷入了一个冒险世界。卢

克成为义军同盟的一名太空飞

行员，实现了他作为传奇绝地

武士的真正命运。



Homeworld: Tatooine

Species: Human

Gender: Male

Size: 1.72 meters

Weapon: Lightsaber, blaster pistol

Vehicle : X-wing starfighter, snowspeeder, T-16 skyhopper

Affiliation: Jedi

母星：塔图因

种族：人类

性别：男

身高：1.72 米

武器：光剑，爆能手枪

座驾：X 翼星际战斗机，雪地飞行艇，T-16 跃空机

隶属：绝地

2

Princess Leia Organa

莱娅·奥加纳公主

Homeworld: Alderaan

Species: Human

Gender: Female

Size: 1.5 meters

Weapon: Sporting blaster pistol

Vehicle: Tantive IV

Affiliation: Rebel Alliance

Raised on Alderaan by her adoptive father, Bail Organa, Leia was well prepared for her royal position, and used her high-placed connections wherever she could to aid the Alliance.

莱娅在奥德朗被养父贝
尔·奥加纳抚养长大，接受过
充分的王室教育，任何情况下
都会利用自身的高贵地位援助
同盟。

母星：奥德朗

种族：人类

性别：女

身高：1.5 米

武器：爆能猎手枪

座驾：“坦蒂夫四号”

隶属：义军同盟



3

Han Solo

汉·索洛

Solo is a pirate, smuggler, and mercenary. With his loyal first mate, Chewbacca, he flies one of the fastest ships in the galaxy—the Millennium Falcon. Han is reckless at times, but he proves himself a natural leader in the Rebel Alliance.

汉·索罗是个海盗、走私者兼雇佣兵。他有忠诚的大副丘巴卡为伴，驾驶着银河系最快的飞船之一——“千年隼”号。汉有时行事鲁莽，但他在义军同盟证明了自己是个天生的领袖。

Homeworld: Corellia

Species: Human

Gender: Male

Size: 1.8 meters

Weapon: Blaster pistol

Vehicle: Millennium Falcon

Affiliation: Rebel Alliance

母星：科雷利亚

种族：人类

性别：男

身高：1.8 米

武器：重型爆能手枪

座驾：“千年隼”号

隶属：义军同盟



4

Chewbacca 丘巴卡

Homeworld: Kashyyyk

Species: Wookiee

Gender: Male

Size: 2.28 meters

Weapon: Bowcaster

Vehicle: Millennium

Falcon

Affiliation: Rebel

Alliance

An immense, fur covered warrior of great strength and loyalty, Chewbacca the Wookiee was a well-known figure in both the underworld and in the Rebel Alliance. Born on Kashyyyk over two centuries before the Battle of Yavin, Chewbacca was a wise, sophisticated being with exceptional skills in starship piloting and repair.

作为一个体型高大、身披毛发的战士，伍基人丘巴卡以富有力量和忠诚而同时闻名于黑社会和义军同盟。丘巴卡在雅文战役前两个多世纪出生于卡希克。他是一个机智、老练的人，在飞船导航和修理方面有着不同寻常的技艺。

母星：卡希克

种族：伍基人

性别：男

身高：2.28 米

武器：弩枪

座驾：“千年隼”号

隶属：义军同盟



5

Darth Vader 达斯·维达

Homeworld: Tatooine

Species: Human

Gender: Male

Size: 2.02 meters(in armor)

Weapon: Lightsaber

Vehicle: TIE Advanced x1,
Executor, Darth Vader's Sith
starfighter

Affiliation: Empire, Sith

母星: 塔图因

种族: 人类

性别: 男

身高: 2.02 米 (穿盔甲)

武器: 光剑

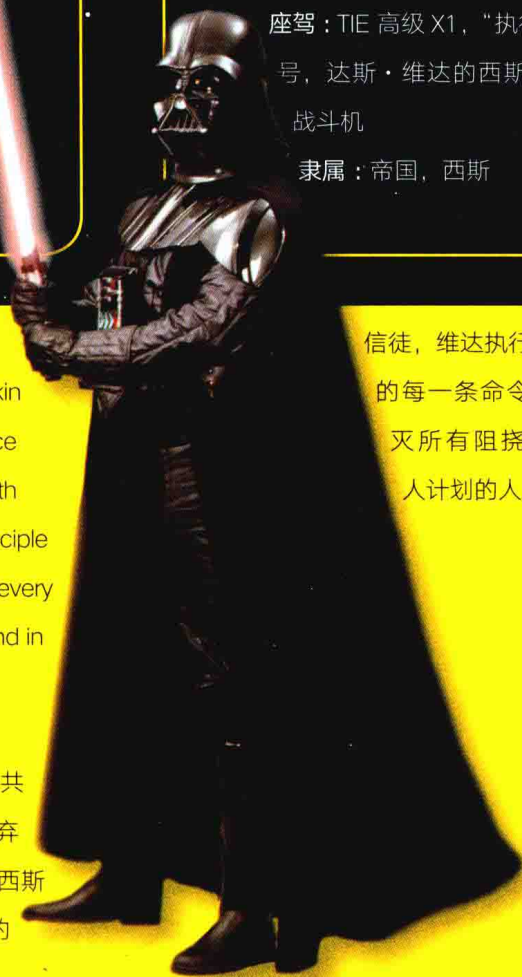
座驾: TIE 高级 X1, “执行者”
号, 达斯·维达的西斯星际
战斗机

隶属: 帝国, 西斯

Once a Jedi Knight and a hero revered throughout the Republic, Anakin Skywalker forsakes all that he had once held dear then he becomes the evil Sith apprentice Darth Vader. Now, as a disciple of evil, Vader executes the Emperor's every command and annihilates all who stand in the way of his master's schemes.

作为曾经的绝地武士和深受整个共和国爱戴的英雄，安纳金·天行者抛弃了他过去珍视的一切，变成了邪恶的西斯学徒达斯·维达。如今，作为邪恶的

信徒，维达执行皇帝的每一条命令，歼灭所有阻挠他主人计划的人。



6

C-3PO

Homeworld: Tatooine

Species: Droid

Size: 1.7 meters

Affiliation: Rebel Alliance

Type: Protocol droid

Manufacturer: Anakin Skywalker

母星：塔图因

种族：机器人

身高：1.7 米

隶属：义军同盟

类型：礼仪机器人

制造者：安纳金·天行者



C-3PO is programmed to assist in matters of etiquette and translation. Thrown into a world of adventure, he is often overwhelmed by the action around him. But he forms a capable team when partnered with the resourceful R2-D2.

C-3PO 内置礼节和翻译方面的辅助程序。他被卷入了一个冒险世界，遇事常不知所措，但与足智多谋的 R2-D2 搭档时却颇为能干。

A resourceful, spunky and adventurous astromech droid, R2-D2 has saved the day time and again. His little 0.96-meter tall frame is packed with all sorts of tool-tipped appendages that make him a great starship mechanic and computer interface specialist. It's his bravery, however, that has made him an invaluable asset to his owners and friends.

R2-D2, 这个机智、勇敢、大胆的宇航技工机器人，已不止一次扭转乾坤。他那小巧的身体只有 0.96 米高，里面塞满了各种工具附加臂，这使他成为了了不起的星际飞船技工和计算机接口专家。不过，他的勇敢才真正使他成为主人和朋友的无价之宝。



Homeworld: Naboo

Species: Droid

Size: 0.96 meter

Weapon: Arc welder, buzz saw

Vehicle: X-wing, Naboo N-1 starfighter

Affiliation: Rebel Alliance

Type: Astromech droid

Manufacturer: Industrial Automaton

母星：纳布

种族：机器人

身高：0.96 米

武器：弧焊机，圆锯机

座驾：X翼，纳布 N-1
星际战斗机

隶属：义军同盟

类型：宇航技工机器人

制造者：工业机器人公司

8

Stormtroopers
冲锋队

Size: 1.83 meters

Weapon: Blaster rifle

Affiliation: Empire

身高：1.83 米

武器：爆能步枪

隶属：帝国

The military soldiers unswervingly loyal to the Emperor, stormtroopers represented the most visible extension of Imperial might. They were shock troopers meant to strike with speed and accuracy, putting down insurrections and maintaining order on the farflung worlds of the Empire. Stormtroopers served both the ground-based armies of Palpatine's forces, and the space-based Imperial starfleet.



作为对皇帝忠心耿耿的军人，冲锋队是帝国军威最显眼的代表。他们是突击队，专门快速准确地出击，在帝国广大的疆域内平息叛乱、维持秩序。冲锋队同时在帕尔帕廷的地面部队和太空中的帝国星际舰队服役。

Yoda is one of the most powerful Jedi ever and has lived to be nearly 900 years old. He served the Galactic Republic at its height, as well as through its decline and fall. Yoda is one of the few Jedi to survive the Clone Wars—he goes into hiding on the remote planet Dagobah.

尤达是有史以来最厉害的绝地武士之一，他已经将近 900 岁。他曾效力于鼎盛时期的银河共和国，同样也见证了它的衰落和覆灭。尤达是在克隆人战争中存活下来的、为数不多的绝地之一——在遥远的达戈巴星球过上了隐姓埋名的生活。



Homeworld: Unknown

Species: Unknown

Gender: Male

Size: 0.66 meter

Weapon: Lightsaber

Affiliation: Jedi

母星：未知

种族：未知

性别：男

身高：0.66 米

武器：光剑

隶属：绝地

10

Lando Calrissian 兰多·卡瑞辛

Homeworld: Unknown

Species: Human

Gender: Male

Size: 1.78 meters

Weapon: Hold-out blaster

Vehicle: Millennium Falcon

Affiliation: Rebel Alliance

母星：未知

种族：人类

性别：男

身高：1.78 米

武器：袖珍爆能手枪

座驾：“千年隼”号

隶属：义军同盟

Dashing Lando Calrissian is a rogue, con artist, smuggler, and gambler, who won control of Cloud City in a game of sabacc. He has come to enjoy his newfound sense of responsibility as Baron Administrator.

风度翩翩的兰多·卡瑞辛是流氓、骗子、走私犯，还是一名赌徒；他在玩萨巴克牌时赢得了云城的控制权。作为云城的行政长官，他很享受这种手握重权的感觉。



11

Boba Fett 波巴·费特

Homeworld: Kamino

Species: Human

Gender: Male

Size: 1.83 meters

Weapon: Mandalorian battle armor, EE-3 blaster rifle

Vehicle: Slave I

Affiliation: Bounty Hunter

母星: 卡米诺

种族: 人类

性别: 男

身高: 1.83 米

武器: 曼达洛战斗盔甲, EE-3 爆能步枪

座驾: “奴隶一号”

隶属: 赏金猎人

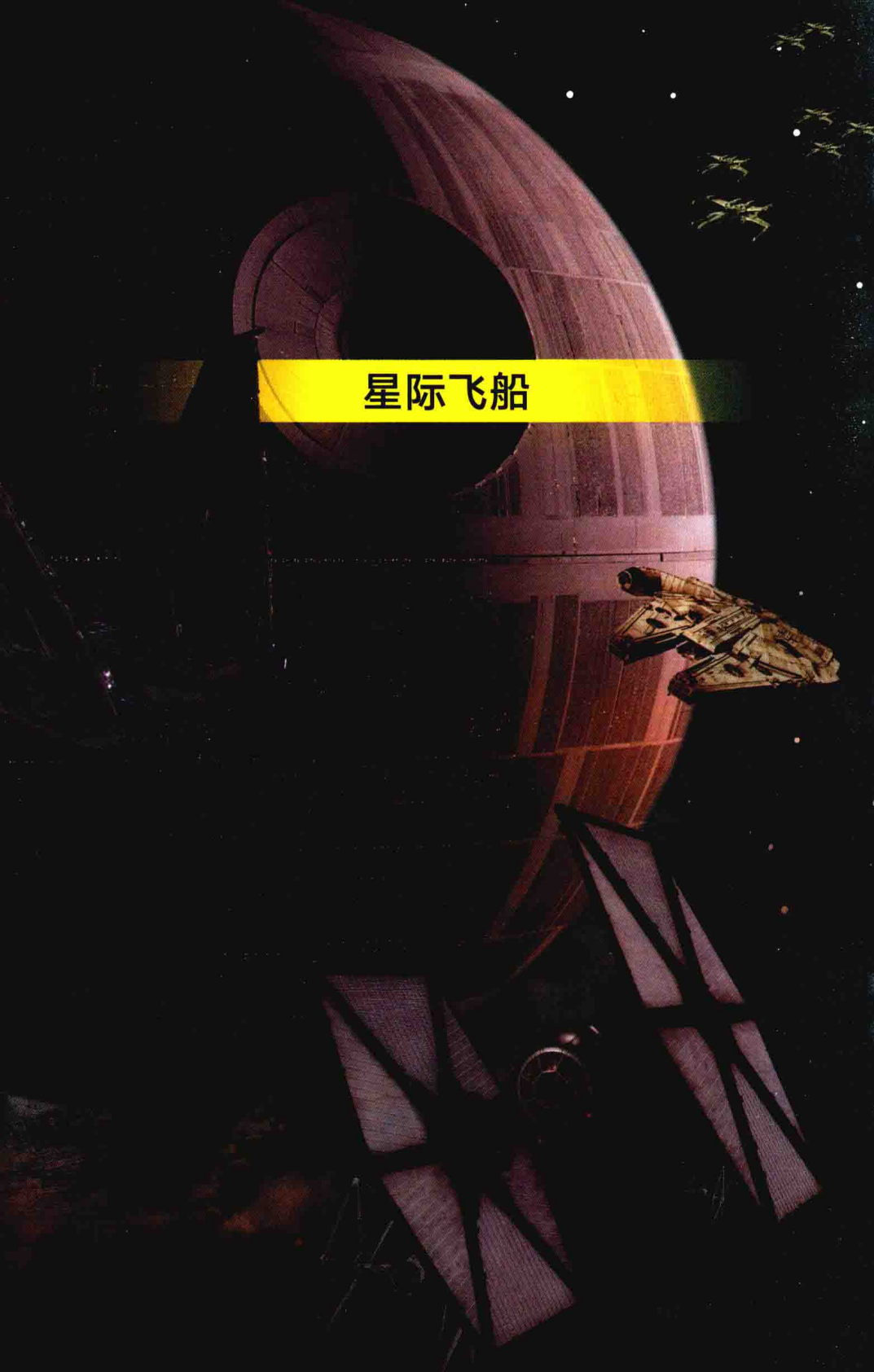
Cool and calculating, Bobba Fett is a legendary bounty hunter. He is paid to track down and, often, kill targeted individuals. Over the years, Fett has developed a code of honor, and only accepts missions which meet this harsh sense of justice.

处事冷静、工于心计的波巴·费特是一名具有传奇色彩的赏金猎人。别人付钱给他,让他追踪指定人员,通常情况下是消

灭目标。数年下来,费特逐渐树立了重诺守信的名声,并且只接受能满足他这种严苛正义感的任务。



星际飞船



1

TIE Fighter TIE 战斗机

Size: 6.3 meters long

Weapon: Laser cannons

Affiliation: Empire

Type: Starfighter

Manufacturer: Sienar Fleet Systems

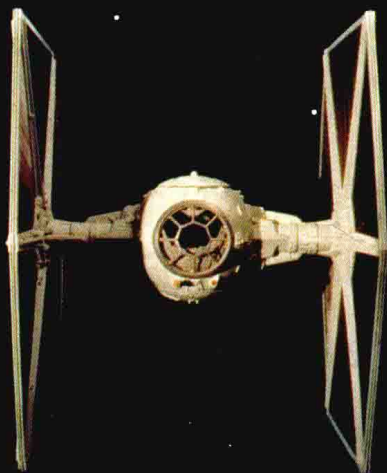
尺寸：6.3 米长

武器：激光炮

隶属：帝国

类型：星际战斗机

制造者：西纳舰队系统



Bursting from Imperial hangar bays in gnat-like clouds are the standard starfighters of the Imperial arsenal—the Twin Ion Engine craft known as the TIE starfighter. The single-seater short-range vessel lacks a hyperdrive, and as such requires deployment from launch bases and capital ships. It features two fire-linked laser cannons chin-mounted on the ball-shaped cockpit.

TIE fighters were typically employed en masse to make up for their shortcomings. Speedy and maneuverable, these fighters

are nonetheless fragile. Though hard to hit, even a glancing blow can destroy a TIE.

从帝国机库中冲出来的是帝国军的标准星际战斗机——被称为 TIE 星际战斗机的双离子引擎飞船。这种短程单坐战斗机缺少超空间驱动器，因此必须部署在发射基地或主力舰内。它的特征在于球型驾驶舱下部安有两门火力同步激光炮。

TIE 战斗机通常集体出击以弥补它们的弱点。这些战斗机虽然快速灵活，但很脆弱。尽管很难被击中，但一次侧击就足以将其摧毁。

2

Millennium Falcon “千年隼”号



Homeworld: Corellia

Size: 26.7 meters long

Weapon: Quad laser cannons, concussion missiles

Affiliation: Smuggling, Rebel Alliance

Type: YT-1300 freighter

Manufacturer: Corellian Engineering Corporation

母星：科雷利亚

尺寸：26.7 米长

武器：四管激光炮，震荡导弹

隶属：走私者，义军同盟

类型：YT-1300 货船

制造者：科雷利亚工程公司

